

聖書英語と同族目的語

—to die a/the (specified) death の場合—

橋 本 功

I

英訳聖書の同族目的語 (*die*) a/the (specified) *death* は辞書 (例えば, O. E. D. (s. v. *dié*, v¹, 2c)) や, 英語の史的研究者 (例えば, Visser 1970: 415) 等により, 典型的な英語の同族目的語として引用され, そして, 英語の同族目的語の一般的機能分析の資料としても用いられている。しかし, 聖書の英語はヘブライ語またはギリシャ語を source language としているので, 聖書の英語を英語という言語の分析資料として用いた場合には危険を伴うことがある。本稿では, 英訳聖書の同族目的語のうち資料を (*die*) a/the (specified) *death* に限定して, 原典の言語の表現との関連性を明らかにする。

II

本稿では OE 期から今日に至るまでの間に出た英訳聖書のうち下記の聖書を調査した。

A) *The Old English Version of the Heptateuch*¹⁾ (abbr., O. E. H.)

B) *The Lindisfarne Gospels*²⁾

C) Wycliffite Bible (abbr., Wycliffe)

MS. Bodley 959 (*Genesis - Baruch*)³⁾

MS. Christ Church 145 (*Baruch 3. 20 - End of OT*)⁴⁾

D) Tyndale's Bible (abbr., Tyndale)

The Pentateuch (1530)⁵⁾

The New Testament (1526)⁶⁾

E) *Coverdale's Bible*⁷⁾ (abbr., Coverdale)

F) *The Geneva Bible*⁸⁾ (abbr., Geneva)

G) *The Authorized Version of the Bible*⁹⁾ (abbr., A. V.)

H) *The New English Bible*¹⁰⁾ (abbr., N. E. B.)

これらの聖書で用いられている同族目的語 (*die*) a/the (specified) *death* は, 次の3種類のタイプに分類することができる。

I 限定詞も形容詞 (句) の修飾語 (句) も伴わない同族目的語。

e. g., þu scealt *deaðe* sweltan—O. E. H., *Gen.* ii. 7.

II 定冠詞だけが付加された同族目的語。

e. g., thou shalt dye *the deth*,—Tyndale, *Gen.* xx. 7.

III 形容詞(句)の修飾語(句)を伴った同族目的語。

e. g., these men die *a natural death*—N.E.B., *Num.* xvi. 29.

A—Hの各聖書におけるこれらの同族目的語の使用数は下表に示されている。

Versions		A	B	C	D	E	F	G	H
Types	I	10	0	1	0	0	0	0	0
	II	0	0	0	1	44	38	2	0
	III	0	0	0	4	5	6	6	3

これらの同族目的語のうち、I—IIのタイプの同族目的語と原典の言語との関係については、すでに、Hashimoto (1985) によって明らかにされている。すなわち、Iのタイプの同族目的語は、ヘブライ語の定動詞を強調するための不定詞に溯り、このヘブライ語不定詞がラテン語訳で名詞の奪格形に変形された後に、OE, ME に入ってきた一種のヘブライズムである。そのために言語の経済性の法則に反した“inane object”¹¹⁾がOE, MEに現れることになったのである。尚、このタイプはMEでは、多くの場合、前置詞句(dien) by/poru/wip dep となっている。また、IIのタイプの同族目的語は、上述のヘブライ語不定詞がラテン語訳から、さらに、中世ドイツ語に訳される際に、定冠詞が付加された風格目的語に変形したが、それを英語に訳した表現である。

従って、次章では残るIIIのタイプの同族目的語と原典の言語との関係を明らかにする。

III

先ず、A—Hの英訳旧約聖書に用いられているIIIのタイプの各同族目的語と、それに対応する他の聖書の表現とを一緒にして、時代順に記述することにする。

(1) *Numbers* xvi. 29.

Hebrew¹²⁾: 'im-kāmōt kol-hā'ādām yēmūtūn 'ēlleh
'If-like-death-of-all-the-men die these'

Vulgate¹³⁾: si consueta hominum morte interierint

O. E. H: (Wanting in the text)

Wycliffe: zif þourz vsyd deop of men 'pei dyge'

Tyndale: Yf these men dye the common deth of all men

Coverdale: Yf these men dye the comon death of all men,

Geneva: If these mē dye the cōmune death of all men,

A. V.: If these men die the common death of all men,

N.E.B.: If these men die *a natural death* and share the common fate of man,
the visitation of all men,

(2) *Numbers* xxiii. 10.

Hebrew: tarōt napēšī maōt yəšārīm wutōhī 'ahāritī kāmōhū
'May-she (=life-of-me)-die life-of-me death-of
an-upright-man and-may-she (=end-of-me)-be end-of-me like-him'

- Vulgate: moriatur anima mea *morte iustorum* et fiant novissima mea horum similia
- O. E. H.: (Wanting in the text)
- Wycliffe: dyege my soule *pourz þe deep of rihtwismen*: & been made my laste lyke of pese/
- Tyndale: I praye God that my soule, maye *dye the deeth of the righteous*, ad that my last ende maye be like his.
- Coverdale: My soule die *y^e death of y^e righteous*, and my ende be as the ende of these.
- Geneva: Let me dye *the death of the righteous*, and let my last end be like his.
- A. V.: Let mee die *the death of the righteous*, & let my last end be like his.
- N. E. B.: Let me die *as men die who are righteous*, grant that my end may be as theirs!
- (3) *Jeremiah xvi. 4.*
- Hebrew: *māmōtē tahālu'im yāmutū ... wubaḥereb wubārā'āb yikōlū*
'*deaths-of diseases they-shall-die ... and-by-the-sword and-by-the-famine they-shall-perish*'
- Vulgate: *mortibus aegrotationum morientur ... et gladio et fame consumentur*
- Wycliffe: *with dethes of sijknyngis þei shul dien/ ... & with swerd & hunger þei shul ben wastid/*
- Coverdale: Thei shal dye *an horrible deeth*, ... They shal perish thorow the swearde and honger,
- Geneva: Thei shal dye *of deaths & diseases*: ... and thei shalbe consumed by the sword, and famine,
- A. V.: They shal die *of grievous deaths*, ... and they shalbe consumed by the sword, and by famine,
- N. E. B.: When men die, *struck down by deadly ulcers*, ... When men perish by sword or famine,
- (4) *Ezekiel xxviii. 8.*
- Hebrew: *wāmatāh māmōtē ḥālāl bələb yammīm*
'*and-you-shall-die deaths-of the-slain in-the-heart-of seas*'
- Vulgate: morieris *interitu occisorum* in corde maris
- Wycliffe: þou shalt die *in þe þersking of slayn men*. in þe herte of þe se.
- Coverdale: thou shalt dye in the middest of the see, *as they that be slayne*.
- Geneva: thou shalt dye *the death of them, that are slaine* in the middes of the sea.
- A. V.: thou shalt die *the deaths of them, that are slaine* in the middest of

the seas.

N. E. B.: (sending down to the pit) to die *a death of disgrace* on the high seas.

(5) *Ezekiel* xxviii. 10.

Hebrew: *môtê 'ārēlîm tāmût bəyad zārîm*

'*deaths-of the-uncircumcised you-shall-die by-hand-of strangers*'

Vulgate: *morte incircumcisorum morieris in manu alienorum*

Wycliffe: *in dep̄ of uncircumcidid men pou shalt die in pe hond of alienis:*

Coverdale: Dye shalt thou, euen *as the uncircumcised* in the hōdes of ^ey enemies:

Geneva: Thou shalt dye *the death of the uncircumcised* by the hands of strangers:

A. V.: Thou shalt die *the deaths of the uncircumcised*, by the hand of stragers:

N.E.B.: You will die *strengthless* at the hands of strangers.

各英訳旧約聖書に用いられているⅢのタイプの同族目的語を、他の聖書の表現と比較対照させた結果、英訳旧約聖書の形容詞(句)の修飾語(句)を伴った同族目的語 *death* は、ヘブライ語の同族目的語 (*Num.* xxiii. 10, *Jer.* xvi. 4, *Ezek.* xxviii. 8, *Ezek.* xxviii. 10) か、ヘブライ語の前置句 (*Num.* xvi. 29) のいずれかに対応していることが明らかになった。ここでは先ず、問題となるのは、ヘブライ語の同族目的語と前置詞句が英訳聖書ではなぜ同一の表現形式、すなわち、同族目的語になったかである。この問題を解決するためには、上述のヘブライ語前置詞と同族目的語との意味的關係を明らかにしておく必要がある。

IV

英訳聖書で同族目的語として表現されているヘブライ語の前置詞句は(1)である。この前置詞句は、「様態」を表わす前置詞 *kə-* (=like) に導かれ、全体としては '*like the death of all men*' という意味を表わしている。次に(2)に引用されているヘブライ語の2つの文を見ると、これらの文は、(6)に図式化して示されているように併行体 (parallelism) をなしている。

- | | | | |
|-------------|------------------------|------|----------------------|
| (6) [I] (A) | <i>tamôt napəši</i> | (B) | <i>maôt yəšārîm</i> |
| | 'May-she-die | | 'death-of |
| | life-of-me' | | an-upright-man' |
| [II] (A') | <i>wutəhî 'āhārîti</i> | (B') | <i>kāmōhū</i> |
| | 'and-may-she-be | | 'like-him' |
| | end-of-me' | | (him=an-upright-man) |

併行体は、ヘブライ語で最も頻用されている修辭法の一つである。併行体には様々な型があるが、(6)の場合には、同一の内容が、語彙は異なるが類似の構造から成る二種類の文で繰返し述べられている。すなわち、(6)の [I] と [II] の文においては、(A) と (A'), (B) と (B') と

が機能的にも意味的にも対応関係にある。このことから、ヘブライ語の同族目的語 [I-(B)] と [II-(B')] の基本的意味は同一であるということが明らかになるのである。従って、(6B) の同族目的語 “*maôṭ yəšārîm*” (‘death-of an-upright-man’) の基本的意味は、‘like an upright man’ ということになろう。

この ‘like + NP’ の表現方法についてであるが、ヘブライ語では、NP が単独でも、正確に言えば、対格名詞だけで、‘like+NP’ の副詞的意味を表わすことができる¹⁴⁾。(7)–(8)はその例である。

(7) wayyiqəra’ *arəyēh* ‘he-cried *lion*’—Hebrew, *Isa.* xxi. 8.

Cf. et clamavit *leo*—Vulgate.

(8) *pərā’im* bammidəbār yāzə’ wū—Hebrew, *Job*, xxiv. 5.

‘*wild-asses in-the-desert they-go-out*’

Cf. alii *quasi onagri* in deserto egrediuntur—Vulgate.

(7)の “*arəyēh*” (‘*lion*’) と(8)の “*pərā’im*” (‘*asses*’)は、それぞれ、‘like a lion’, ‘like asses’ という副詞的意味を表わしている。従って、(6B) (= (2)) の “*maôṭ yəšārîm*” (‘death-of an-upright-man’) は、*yəšārîm* (‘upright-man’) だけで、‘like an upright man’ という副詞的意味を表わすことができるのである。では、なぜ(2)の “*yəšārîm*” (‘an-upright-man’) が、述部動詞と同族の名詞 “*maôṭ*” (‘death-of’) に導かれているのであろうか。このことについては Kautzsch (1980: 367) は、同族名詞は、同族動詞の概念を強調し、また、それが導く名詞を動詞と結びつける機能を持つと指摘している。

以上の分析結果から、(2)のヘブライ語同族目的語は、(1)の前置詞句と同じ機能を持つていることが明らかになった¹⁵⁾。従って、これらが同一表現で訳されても不思議ではないのである。

V

次に、(2)–(5)のヘブライ語同族目的語について分析する。(2)–(5)の同族目的語のうち、(3)の1例を除く他の同族目的語は「人」を表わすNPを従えており、そして、(1)の前置詞句と同じく、‘like + NP’ という基本的意味を表わしている。一方、“*taḥalu’im*” (‘*diseases*’)を従えている(3)の同族目的語は、それに対応している “*-baḥereḥ wubārā’āb*” から判断して、原因を表わしていることが明らかである。

VI

(1)–(5)のヘブライ語の前置詞句や同族目的語の機能は、ラテン語では奪格形によって表わすことが可能であるので、Vulgate では(1)–(5)のヘブライ語前置詞句と同族目的語は、同一表現、すなわち動詞と同族名詞の奪格形 *morte* によって訳されている。その結果、ME 期に Vulgate から重訳された Wycliffite Bible では、(1)–(5)のヘブライ語前置詞句と同族目的語は、互いに類似した前置詞句 (*dien*) *bi/in/poru/wip* specified *dep* として現れることになったのである。

一方、原典からの直接訳が始まった eMod E 期及びそれ以降の時代の英訳聖書では、「原因」を表わしている(9)のヘブライ語同族目的語を除く他のヘブライ語表現は、少なくとも、いずれかの聖書で英語の同族目的語として再成されている。「原因」を表わすヘブライ語同族目的語が英語の同族目的語には馴まないことは、Coverdale's Bible で、このヘブライ語同族目的語が「様態」を表わす同族目的語に変形されて訳されていることから窺えよう。

VII

英訳新約聖書の修飾語(句)を伴った同族目的語は、(9)に示されている与格形のギリシャ語同族目的語に由来している。

(9) *ποῖφ θανάτω ἤμελλον ἀποθνήσκειν.*—*John* xii. 33 and xviii. 32.

この「様態」を表わすギリシャ語同族目的語も、Vulgate では、ヘブライ語同族目的語に対するのと同様に、同族名詞の奪格形によって訳されている。(10)に示されているように、このラテン語の同族名詞の奪格形は、Vulgate のラテン語から忠実に訳されている Lindisfarne Gospels や Wycliffite Bible では前置詞句によって訳されているが、自由訳である West-Saxon Gospels では(与格形の)同族目的語によって訳されている。

(10) (a) *qua morte esset moriturus*—Vulgate, *John*, xii. 33.

(b) *of huwælcum deaðe uere sueitende*—The Lindisfarne Gospels, *John*, xii. 33.

(c) *hwylcum deaðe he wolde sweltan.*—The West-Saxon Gospels¹⁶⁾, *John* xii. 33.

また、Tyndale 訳及びそれ以降の英訳聖書においてもこのギリシャ語同族目的語は、同族目的語として訳されている。

VII

以上の調査と Hashimoto (1985) における調査によって、英訳聖書の同族目的語 (*die*) *a/the* (specified) *death* の起源はすべて調査されたことになる。その結果、英訳聖書における同族目的語 *death* に関しては、I—II のタイプと III のタイプとは全く異なる機能を持つヘブライ語表現に起源していることが明らかになった。従って、Inui (1949) や Visser (1970: 415) におけるように、英訳聖書における同族目的語及びその前置詞句表現 (*sweltan*) *deaðe*, (*dien*) *by/poru/wip dep*, (*die*) *of griuous deaths* 等を時代順に比較し、同族目的語の発生上の格や意味を分析しようとするならば、ヘブライ語的要素によって、考察が歪められる可能性が出てくるであろう。

〔註〕

1) (ed.) S. J. Crawford. 1922. EETS. OS. 160: (repr.) 1969.

2) *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions.* (ed.) W. W. Skeat. 1871-87. Cambridge: CUP.

- 3) 5 vols. (ed.) C. Lindberg. 1959-69. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- 4) (ed.) C. Lindberg. 1973.
- 5) *William Tyndale's Five Books of Moses Called the Pentateuch*. (ed.) J. I. Mombert. 1884. (newly intr.) F. F. Bruce. 1967. Sussex: Centaur.
- 6) (intr.) F. F. Bruce. 1976. London: Claridge House.
- 7) (intr.) S. L. Greenslade. 1975. Kent: Wm. Dawson and Sons.
- 8) (intr.) L. E. Berry. 1969. Connecticut: Meriden Gravure.
- 9) (intr.) A. W. Pollard. 1911. Oxford: OUP.
- 10) 1970. Oxford: OUP and Cambridge: CUP.
- 11) Cf. Jespersen (1965: 234-5)
- 12) *Biblia Hebraica*. (ed.) R. Kittel, et al. 1977. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung.
- 13) *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*. 2 vols. (ed.) R. Weber. 1969. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.
- 14) Cf. Kautzsch (1980: 375)
- 15) (1)の *ko-* ('like') は冗語であると言えよう。

引用文献

- Hashimoto, I. 1985. 「*TO DIE THE DEATH* の起源について」, 『英文学研究』62-2, pp. 249-69.
- Inui, R. 1949. 「いわゆる COGNATE OBJECT について」, 『英文学研究』26, pp. 261-76.
- Jespersen, O. 1956. (repr.) 1965. *A Modern English Grammar* III. London: George Allen and Unwin.
- Kautzsch, E. (ed.) 1910. (repr.) 1980. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Oxford: OUP.
- Visser, F. Th. 1970 *An Historical Syntax of the English Language* I. Leiden: E. J. Brill.